

المادة: الترجمة

المحاضرة رقم 29

المرحلة: الرابع المسائي

عنوان المحاضرة: تمرين من الفرنسية للعربية

يرجى متابعة القراءة في الصفحات التالية

23

La vérité

Toute vérité nous appelle à la recherche et provoque¹ notre génie créateur². Et l'on comprend pourquoi³ consentir au sacrifice de sa vie quand un péril⁴ menace cette vérité engendrée par une effervescence de la vie. L'homme est homme quand il crée; c'est pourquoi il fait l'hommage de lui-même⁵ à tout ce qui rend son humanité créatrice. Il y reconnaît alors sa personne et plus que sa personne: la valeur⁶ qui précisément⁷ l'a porté au dépassement de lui-même pour une création nouvelle. A ce stade, la vérité pourrait se définir comme une communication nous invitant à une collaboration créatrice de cette vérité en même temps que créatrice de nous-mêmes. Toute vérité suppose un dépassement de nos limites. La vérité est une invocation et un exaucement.

(d'après RENÉ HABACHI)

٢٣

الحقيقة

كل حقيقة تدعونا الى البحث وتستحثنا فينا مواهب الابداع. واننا لنُدرك ما يدفع المرء الى قبول التضحية بحياته اذا ما هددت الاخطار هذه الحقيقة، وليدة غليان الحياة. فالانسان يكون انساناً عندما يُبدع، لذا فإنه يهب نفسه لكل ما من شأنه ان يجعل إنسانيته مُبدعة، فيرى فيه ذاته وأكثر من ذاته، ألا وهو القيم التي دفعته الى تجاوز نفسه من أجل عملية خلق جديدة. وعند هذا الحد يمكن تعريف الحقيقة بأنها تواصلٌ يدعونا الى مساهمة نخلق هذه الحقيقة وتخلقنا في آنٍ واحد. فكل حقيقة تفترض تجاوزاً لحدودنا، والحقيقة هي دعاء واستجابة.

